

ANGLICISMOS EN LOS TITULARES DE LA PRENSA CANARIA ACTUAL: UN ESTUDIO COMPARATIVO

CARMEN ISABEL LUJÁN GARCÍA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

En el presente trabajo hemos pretendido realizar un análisis que ponga de relieve la creciente e importante presencia del inglés en la sociedad canaria. Para ello, hemos analizado los titulares de dos periódicos de gran tradición y difusión en las islas: *La Provincia* de Las Palmas de Gran Canaria y *El Día* de Santa Cruz de Tenerife, listando todos y cada uno de los anglicismos que aparecen en los titulares de los mencionados periódicos a lo largo del año 1997.

ABSTRACT

The aim of this paper is to carry out an analysis of the increasing impact that the English language is having in our Canarian society. The study focuses on the headlines of two current newspapers: *La Provincia* published in Las Palmas de Gran Canaria and *El Día* published in Santa Cruz de Tenerife. We provide a list of all the different anglicisms that occur in the headlines of both newspapers throughout 1997.

INTRODUCCIÓN

La cultura anglosajona y la lengua inglesa han venido ejerciendo una tremenda influencia en todas las sociedades occidentales a lo largo de las últimas décadas, especialmente tras la segunda guerra mundial. Es a partir de este hecho histórico cuando Estados Unidos pasa a convertirse en la principal potencia económica, científica y tecnológica a nivel mundial, y como consecuencia la vieja Europa y prácticamente todo el mundo comienza a mirar y a admirar a Estados Unidos considerándolo como el modelo a imitar.

España no constituye una excepción a la influencia de Norteamérica. Los influjos de la cultura anglosajona, no fueron demasiado relevantes para nuestra sociedad latina en épocas anteriores, sin embargo, en las décadas de los 60 y 70, algo más tarde que en el resto de los países europeos, comenzaron a notarse de manera realmente relevante, como veremos a continuación.

LA CULTURA ANGLOSAJONA EN ESPAÑA

Martín Gamero (1961) realiza un interesante recorrido histórico, en el que refleja de manera muy detallada la evolución de los distintos contactos e intercambios culturales que se han producido entre España e Inglaterra a lo largo de varios siglos. Fue en la segunda mitad del siglo XVIII, bajo el reinado de Carlos III, cuando la cultura inglesa comenzó a ser motivo de interés para los españoles, quienes hasta entonces se habían interesado únicamente por la cultura francesa y por algunos aspectos de la italiana. Podemos decir que entonces España descubrió realmente la civilización británica, y como consecuencia, a partir de este momento se le comenzó a conceder importancia al estudio de la lengua inglesa en nuestro país. Martín Gamero (1961:145) hace referencia a algunas de las medidas empleadas para comenzar a fomentar el estudio de la lengua inglesa en nuestro país: la creación de cátedras, la concesión de licencias a profesores, la publi-

cación por Real Orden de gramáticas y diccionarios, y la inclusión de la lengua inglesa en los planes de enseñanza.

En el siglo XIX, se observa cierto interés por el estudio de la lengua inglesa en nuestro país, y muy especialmente en Barcelona, donde al parecer la enseñanza del inglés se vivió con mayor esplendor debido a los esfuerzos por parte de la Junta de crear una enseñanza de calidad. Es también en este siglo, con la llegada del Romanticismo, cuando los británicos empiezan a mostrar un gran interés y atracción por España, al considerar lo español “tanto primitivo como remoto en el tiempo y en el espacio” (González Cruz-González de la Rosa, 1998:48). Esto, indudablemente, llevaría a muchos británicos, especialmente cultos, a aprender la lengua del país que tanto les atraía y les inspiraba.

Ya en el siglo XX, Gran Bretaña no parece suscitar tanto interés para los españoles como Estados Unidos, pues como afirma Pratt (1980:67-69), el estilo de vida americano parece haber impregnado todas las áreas de nuestra vida cotidiana, ejemplos de ello son: la comida rápida (fast-food), la música (pop, rock, jazz), la moda, la televisión comercial, los supermercados, los rascacielos... Consecuencia de ello ha sido el hecho de que numerosos anglicismos han penetrado y continúan penetrando en nuestra lengua.

LA CULTURA ANGLOSAJONA EN LAS ISLAS CANARIAS

Antecedentes históricos

En el contexto concreto de las islas Canarias, en épocas pasadas la comunidad británica jugó un papel muy singular. González Cruz (1995:17-18) explica que los primeros contactos entre Inglaterra y las Canarias se remontan al siglo XVII. Fue entonces cuando una colonia inglesa bastante numerosa se establece en nuestras islas debido a la importancia del comercio de vinos canarios a Inglaterra, pues incluso Shakespeare, en uno de sus sonetos, hace referencia a la calidad del llamado *Canary Sack*.

No obstante, a partir del siglo XIX, los británicos descubrieron otra razón muy seductora para instalarse en el archipiélago, el clima envidiable de las islas, clima que no sólo les atraería por motivos de salud, sino además por puro placer. Surge, entonces, toda una vertiente de literatura de viajes en la que las islas aparecen descritas con múltiples fines y desde múltiples puntos de vista: literario, artístico, científicos (geológico, botánico, astronómico), médicos o turísticos (González Cruz, 1995:20-24).

El inmenso poder económico de Gran Bretaña se traduciría en nuestras islas en la entrada de capital británico, y esta entrada se vería aún más intensificada a finales del siglo XIX, con la expansión imperialista. Pero, además del impacto económico, la presencia británica también tuvo repercusiones desde el punto de vista lingüístico, pues hizo que poseer ciertos conocimientos de la lengua inglesa se convirtiera casi en una necesidad imperiosa (González Cruz, 1995:522), con lo que los canarios comenzaron a estudiar inglés. A pesar de las dificultades producidas por la completa falta de relación entre ambas lenguas, y por el elevado grado de analfabetismo de la mayoría de los ciudadanos canarios, el interés por relacionarse con la comunidad británica era tal que los canarios no tenían reparo en aprender expresiones o palabras inglesas que les aportaran algún beneficio. Por ejemplo, los niños canarios recibían a los recién llegados británicos en el puerto con la expresión "*one penny*", para que éstos les dieran alguna moneda.

Según Castillo (1991:358), en esta época se pueden distinguir voces o vocablos que pertenecen al *pichingli*, o la lengua que se crea en los ámbitos portuarios de las islas con el propósito de atender las necesidades comunicativas entre los cambulloneros y los miembros de la tripulación. Así se popularizaron muchas palabras como *guachimán* 'vigilante, guardián' del inglés *watchman*, utilizada principalmente en Tenerife; *papas quineguas*, *chineguas* o *guineguas* 'una variedad de papas' del inglés *King Edward*; *piche* 'asfalto, alquitrán', del inglés *pitch*, y que ha dado lugar a derivados del tipo *empichar*, *empichado* y *empichadora*; *queque* 'bizcocho utilizado como postre', del inglés *cake*; *guagua* 'autobús, autocar', que parece ser una adaptación del inglés *waggon*; *brequé* del inglés

brake ‘freno’, y que daría lugar a la expresión canaria ‘echarle el breque’; *trinque* ‘bebida alcohólica, borrachera’, del inglés *drink*, que daría lugar a la expresión ‘darle al trinque’ (Castillo, 1991:359-361; Corbellá, 1992:63-67). Corbellá (1992:67) distingue otro grupo de anglicismos. Se trata de aquellos cuya incorporación ha sido reciente y por ello no se han integrado totalmente en el habla canaria. Destacamos dentro de este grupo, *naife* o *nife* ‘cuchillo canario’, del inglés *knife*; *paipa* ‘pipa, cachimba’, del inglés *pipe*; *fati* ‘gordo’, del inglés *fat*, utilizado especialmente en Gran Canaria y Tenerife; *fulo* ‘total’, del inglés *full*, utilizado en La Palma.

Entonces no sólo numerosos anglicismos se incorporaron a nuestra lengua oral o habla, sino que además, podemos apreciar la presencia de numerosas interferencias del inglés en nuestro lenguaje escrito, especialmente en la prensa canaria de esa época. González Cruz (1995:550-583), hace toda una selección de las numerosas palabras inglesas, que aparecían con cierta frecuencia en nuestra prensa de principios de siglo, de las que mencionaremos sólo algunas tales como: *bacon, picnic, sandwich, jockey, goal, offside, record, sport, smoking, chic, miss, mister, crack, city, lockout, interview, waggon...*

Así mismo, los “ingleses” de esta época también parecían sentirse bastante involucrados con la lengua española, cediendo al influjo lingüístico producido por el contacto de las dos lenguas, e incorporando en sus escritos palabras y expresiones del español. González Cruz (1995:582-602) clasifica así mismo las numerosas palabras españolas que aparecían en los escritos ingleses, entre ellas destacamos términos como: *alcalde, documento, Guardia Civil, Ave María, adiós, siesta, pescado salado, chinches, viento, calzones, barranco, cumbres, playa, tartana, acequia, carretera, bodega, gofio, cherne, correo...*

A la vista de lo expuesto, podemos concluir, como lo hacía González Cruz (1993:131), que “la importante presencia británica supuso una situación de contacto de lenguas y culturas” en nuestras islas, lo que provocó “interferencias culturales y lingüísticas tanto en los ciudadanos canarios como en los residentes ingleses”.

Presencia inglesa actual

En la actualidad, la lengua inglesa sigue ejerciendo su influencia en el español de Canarias. Sin embargo, las razones que motivan dicha influencia no son las mismas, pues no existe hoy en día una presencia británica tan llamativa como la que hubo en el siglo XIX, ni tampoco nuestra economía está liderada y dinamizada por capital británico exclusivamente. Las circunstancias han cambiado desde aquel entonces. La lengua inglesa ha penetrado en todas las sociedades y lenguas del planeta, y nuestra lengua y nuestra cultura no son una excepción. Hoy podemos destacar multiplicidad de medios de penetración; los medios de comunicación (prensa, televisión, radio, cine), la educación (tanto obligatoria como opcional), el mundo de las ciencias y la tecnología (informática), el de los negocios (industria, comercio, economía), el turismo, etc. Es destacable también el hecho de que nuestro archipiélago reciba a diario cientos de extranjeros venidos de todas partes del mundo, entre ellos muchos ingleses, lo que puede producir entre los canarios una actitud más abierta a la llegada e incorporación de nuevas palabras extranjeras. Y muy especialmente anglicismos, al constituir el inglés el principal medio de comunicación entre turistas extranjeros y canarios.

El estudio y su justificación

La principal causa que nos ha llevado a realizar este estudio se debe a la constatación de una presencia cada vez más frecuente de anglicismos en nuestra vida diaria. Como bien sabemos, en el contexto de la península, muchos son los autores (Pratt, 1986; Gimeno y Gimeno, 1990; Gómez Capuz, 1992; Lorenzo, 1996; Gómez Moreno, 1996; Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 1996; Smith, 1997), que se han ocupado de desvelar el papel que el inglés está desempeñando en la lengua española en la actualidad. Nuestro propósito es el de realizar dicho análisis en el contexto concreto de las islas Canarias, en el que recientemente no se han llevado a cabo tantos estudios como en la península. Dentro de esta línea, Javier Medina (1990) en su artículo "Notas sobre la lengua juvenil actual", analiza la forma de hablar de las generaciones

más jóvenes canarias, y detecta que la presencia de anglicismos juega un papel destacable. No obstante, en el contexto de las Canarias, éste es un campo de investigación en el que aún queda mucho por decir.

El método empleado

Como apuntábamos anteriormente, en el presente trabajo hemos llevado a cabo un seguimiento o análisis de los titulares de dos periódicos canarios de gran difusión y tradición en las islas: *La Provincia* de Las Palmas de Gran Canaria y *El Día* de Santa Cruz de Tenerife. El propósito de dicho análisis, que se ha centrado en todo el año 1997, ha sido el de determinar el grado de penetración que ha alcanzado la lengua inglesa en el español canario, especialmente a nivel escrito, al tratarse de un estudio de la prensa o lengua impresa. La razón por la que hemos escogido la prensa se debe a que se trata de un lenguaje muy actual, o lo que es lo mismo, es el tipo de lenguaje escrito menos conservador, y por ello, muestra de manera bastante fiel los usos que los hablantes de una zona determinada hacen de su lengua, en este caso, los usos que los canarios hacemos de los anglicismos. En esta línea, autores como Arlotto (1972:232) sostienen que los datos lingüísticos tomados de textos escritos son bastante fiables, pues debemos partir de la idea de que lo que se escribe es para ser leído principalmente por otros hablantes de la misma lengua, lo cual es una forma de normalizar la lengua que está en uso.

Así mismo, la razón por la que nos hemos centrado en los titulares se debe a que en términos generales, y atendiendo a los hábitos de lectura de la mayoría de la gente, se presta mucha mayor atención a los titulares. Sin duda alguna, podemos conceder distintos grados de atención al resto de la noticia, pero la mayoría de los lectores dedican al menos una ojeada al titular para decidir si les interesa o no la noticia correspondiente. Y sin duda, el hecho de que un término aparezca en el titular es indicativo de que es una palabra en uso o al menos relativamente familiar para el lector.

Sin embargo, un aspecto problemático es el hecho de que no siempre la mayor o menor frecuencia de aparición de un anglicismo está ligado a un mayor o menor uso o conocimiento del término por parte de los hablantes,

pues existen numerosos anglicismos que tal vez han penetrado por vía oral, y hay otros que lo han hecho por vía escrita (Pratt, 1980:15-16). Resultado de ello es que observamos cómo muchos anglicismos que escuchamos y decimos a diario como *fan, light, look, chip, show, best-seller, miss, camping, footing, puenting, rent-a-car, sexy*, etc, no aparecen en el lenguaje escrito con tanta frecuencia como esperaríamos, mientras que otros anglicismos con los que no estamos tan familiarizados como *off-shore, match-race, open, time-sharing, tie-break, sparring*, etc, van a aparecer con mayor frecuencia en el lenguaje escrito. Este hecho puede deberse a que muchas de estas palabras son utilizadas de forma coloquial, y se encuentran en un proceso transitorio hasta ser aceptadas por la norma escrita. Y así mismo, otros muchos vocablos no resultan tan familiares a nivel general, al referirse a un tipo de deporte o actividad muy específica, aunque sí son familiares para quienes lo practican. Lo cierto es que éstos son algunos de los inconvenientes o problemas que se presentan al centrarnos en el lenguaje escrito.

Resultados obtenidos

Los resultados obtenidos revelan una elevada presencia de anglicismos en los titulares de la prensa que lee una gran mayoría de los canarios. A continuación aportamos una tabla donde aparecen, por orden alfabético, los distintos anglicismos que hemos encontrado en los titulares de los periódicos analizados, *La Provincia* (Las Palmas de Gran Canaria), y *El Día* (Santa Cruz de Tenerife), así como la frecuencia de aparición de cada uno de éstos a lo largo del año 1997.

Debemos aclarar que no hemos incluido en nuestro análisis algunos anglicismos tales como *líder, golf, gol y boicot*, puesto que además de haber sido aceptados por la Real Academia de la Lengua, se encuentran totalmente adaptados a nuestra lengua, dando incluso lugar a la formación de derivados tales como “liderato”, “colíderes”, “golfista”, “goleador”, “boicotear”, etc. Así mismo, tampoco hemos incluido aquellos anglicismos que son nombres propios, como ocurre con *Team Marlboro, Basket Tara, Dream Team*, o *Cup Gran Canaria*. En cambio, sí hemos incluido otras

palabras que, aunque originalmente provienen de otras lenguas como el francés (*affaire*) o el latín (*versus, senior, junior*), consideramos que se han introducido en el español por influencia del inglés. También, hemos añadido otras palabras que, a pesar de haber sido aceptadas por la Real Academia, no han adquirido productividad en cuanto a la formación de palabras, como es el caso de *open, marketing, best-seller, cross, lord, récord, test, chárter, chip, o meeting* (este último suele aparecer escrito así en el ámbito del deporte). Finalmente como dato curioso, hemos de señalar que la palabra *pop* se halla aceptada por la RAE, mientras que *rock* aún no se ha reconocido. En nuestro estudio hemos incluido ambas palabras al considerarlas igual de relevantes.

Con todo ello, queremos hacer notar cómo algunas palabras aceptadas por la Real Academia son menos usadas que otras que aún no han sido admitidas, como es el caso de *rally, sprint, crack, master* o *time-sharing*, cuya frecuencia de aparición supera la de algunas ya aceptadas como *best-seller, lord, test, record, charter* o *chip*, que aparecen sólo una o dos veces.

TABLA 1. Anglicismos que aparecen en los titulares de *La Provincia* y *El Día* a lo largo del año 1997.

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
Affaire	-	1
Again	1	-
Airbag	2	1
Amateur	2	-
Antidoping	2	-
Average	-	1
Beat	-	1
Best-seller	-	1
Blues	5	1
Boogie	1	1
Boom	5	2
Camping	6	1
Casting	-	1
Catering	1	-
CD-Rom	-	2
Challenge	3	-
Charter	2	1

TABLA 1. Anglicismos que aparecen en los titulares de *La Provincia* y *El Día* a lo largo del año 1997. (Continuación)

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
Chip	1	1
Closed	1	-
Confort	-	1
Cool	1	-
Country	1	-
Crack	11	9
Cross	9	6
Dance	-	3
Death-doom	1	-
Disc Jockey	2	-
Downshifting	-	1
Fan	-	1
Fast-ferry	1	-
Fast-food	1	-
Fifty-fifty	1	-
Final four	-	1
Fitnes	-	1
Footing	1	-
Full contact	1	-
Funky	1	-
Fusion	1	-
Gay	4	1
Glamour	1	-
Gospel	1	-
Hacker	1	-
Handicap	1	-
Handling	5	-
Happy-hour	1	-
Heavy metal	-	1
Hip-hop	1	-
Hockey	-	1
Holding	1	-
In / Out	-	1
Jazz	8	4
Junior	16	29
Karting	4	4
Kickboxing	-	1
Lifting	1	-

TABLA 1. Anglicismos que aparecen en los titulares de *La Provincia* y *El Día* a lo largo del año 1997. (Continuación)

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
Light	3	-
Lobby	1	-
Lord	1	-
Made in...	2	1
Marketing	1	12
Master	10	9
Match-race / Match-balls	3	1
Meeting	2	3
Merchandising	-	1
Miss	1	-
Mister	-	4
Mountain-bike	1	6
Noquear	1	-
Off-shore	6	1
Open	78	33
Overbooking	2	1
Parking	1	3
Piercing	1	-
Planning	1	-
Play-off	6	16
Pole position	-	1
Pop	3	2
Prime time	-	1
Puenting	1	1
Racing	6	2
Rafting	-	1
Raid	-	2
Rally / Rallye	39	60
Ranking	6	2
Reality Show	2	-
Record	1	-
Rent-a-car	1	1
Ring	-	1
Rock	11	8
Rol	6	5
Scooter	1	-
Senior	1	-
Set	2	2

TABLA 1. Anglicismos que aparecen en los titulares de *La Provincia* y *El Día* a lo largo del año 1997. (Continuación)

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
Sexy / Sexy boys	3	-
Show / Show-woman	4	-
Skin	1	1
Slot	-	1
Soling	1	1
Soul	2	-
Souvenir	1	-
Sparring	1	-
Speed	2	1
Sponsor	1	-
Spray	1	1
Sprint	8	15
Stage	1	2
Stand	3	1
Stock	2	-
Surf	-	1
Swing	2	-
Test	1	-
Thriller	1	1
Tie-break	1	1
Time-sharing	11	7
Top model	2	-
Transfer	1	2
Travelling / Traveller	1	1
Vending	-	1
Versus	3	-
Western	1	-
Wet and dry	1	-
Zapping	-	1

En la tabla 1, se ve claramente cómo la presencia de titulares con anglicismos es realmente notable. Ésta se eleva a 655 si sumamos los anglicismos encontrados en los titulares de los dos periódicos estudiados, y dentro de esta cifra se da un total de 123 anglicismos distintos, pues el resto de éstos se repiten, lo cual prueba que muchos de estos anglicismos no aparecen esporádicamente sino que se encuentran bastante arraigados en el español de Canarias.

Al analizar cada diario por separado, observamos que la palabra *open* es el anglicismo más frecuente en los titulares de *La Provincia* de 1997, frente a los titulares de *El Día*, donde aparece ocasionalmente el equivalente español “abierto” (*El Día*, 11 de enero, p.34). En *El Día*, sin embargo, el vocablo más común es *rally*, con una presencia también considerable.

TABLA 2. Número total de titulares con anglicismos que aparecen en *La Provincia* y en *El Día*, por secciones informativas.

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
deportes	212	211
canarias	28	27
economía y laboral	29	21
sociedad y sucesos	45	22
cultura y ocio	41	19
TOTAL	355	300

En la tabla 2, un dato primordial a tener en cuenta es que la sección de “Deportes” es la más destacable en cuanto al número de anglicismos en los titulares, con palabras tan comunes en nuestro habla como pueden ser *open*, *rally*, *junior*, *mountain-bike*, *cross*, *play-off*, o *sprint* (ver Tabla 1).

Aparecen otros anglicismos en la sección de “Canarias”, aunque con alguna frecuencia menor. En esta sección es necesario destacar anglicismos como *time-sharing*, *overbooking*, *boom*, *off-shore* (ver Tabla 1). Debemos también añadir que se trata de términos muy usuales especialmente en ámbitos relacionados con el turismo, por lo que forman parte casi de la vida cotidiana de cualquier canario, dada su condición de islas turísticas. En cuanto al anglicismo *time-sharing*, hay que decir que cada día es más frecuente su uso, al referirse a un tipo de turismo de grupo, que por su bajo coste se impone cada vez más. Con *overbooking* sucede algo similar, pues es habitual escuchar que las principales áreas turísticas de las islas se encuentran *overbooking* o masificadas.

En cuanto a la sección de “Economía y Laboral” es conveniente señalar que, en términos generales, éste es uno de los ámbitos, aparte del del deporte, en los que se suele registrar mayor incidencia de anglicismos, pues son muchos los términos económicos actuales tomados del inglés (*factoring*, *leasing*, *management*, *catering*, *stock*, *mass production*, etc). No

obstante, en la prensa analizada no aparece este tipo de anglicismos quizás debido a que se trata de un tipo de prensa no especializada en estos temas. Concretamente en la prensa analizada, los términos más frecuentes son nuevamente *time-sharing*, pues no debemos olvidar que el turismo constituye una importante fuente de ingresos para la economía canaria. Son también bastante usados otros como *marketing*, *handling* o *parking*, éste último siendo tan o más frecuente que su equivalente “aparcamiento”.

En lo que respecta a la sección de “Sociedad y Sucesos”, los anglicismos más frecuentes están, por desgracia, estrechamente relacionados con elementos negativos de la sociedad. Se trata de vocablos como *rol*, muchas veces ligado a peligrosos juegos juveniles, y de términos que designan distintos tipos de nuevas drogas: *crack* o *speed*.

También dentro de esta sección, hemos hallado otros anglicismos que, aunque han aparecido con menor frecuencia, probablemente son muy conocidos por la mayoría de los canarios.

En la sección de “Cultura y Ocio”, como cabría esperar, los términos más frecuentes son aquellos relacionados con el mundo de la música. De ahí que los vocablos más frecuentes sean *rock*, *jazz*, *pop* o *blues*, que constituyen parte del vocabulario activo de cualquier canario, e incluso de cualquier español.

En términos cualitativos, podemos observar que en los titulares del periódico *La Provincia*, se produce la aparición de un total de 95 anglicismos distintos, mientras que en *El Día* observamos un total de 72 (ver Tabla 3), de lo que puede deducirse que el periódico grancanario usa una gama más variada de palabras inglesas.

TABLA 3. Número total de anglicismos diferentes que aparecen en los titulares de *La Provincia* y *El Día*.

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
deportes	34	31
canarias	13	15
economía y laboral	11	10
sociedad y sucesos	17	9
cultura y ocio	20	7
TOTAL	95	72

Como conclusión al estudio, podemos afirmar que en términos cuantitativos, la presencia de anglicismos en los titulares es algo superior en el periódico de *La Provincia* de Las Palmas de Gran Canaria, al aparecer un total de 355 titulares con anglicismos, lo que comparado con la emisión de números de este periódico en el año 1997, es decir, un total de 313¹, significa que proporcionalmente aparece algo más de un titular con anglicismo por número. En *El Día* de Santa Cruz de Tenerife hemos observado la presencia de un total de 300 titulares con anglicismos en la misma cantidad de periódicos (313), por lo que podemos deducir que en el diario tinerfeño aparece un número de anglicismos algo inferior al del diario grancanario.

A la vista de las tablas 2 y 3, debemos señalar que en el periódico grancanario no sólo se da una mayor presencia de anglicismos (unos cincuenta titulares con anglicismos más que en el periódico tinerfeño), sino que además, aparece una gama más variada de éstos. Estos resultados nos llevan a pensar que los anglicismos son muy frecuentes en la vida cotidiana de los ciudadanos de las dos capitales canarias, aunque, los grancanarios parecen ser más innovadores que los tinerfeños no sólo por la mayor cantidad y variedad de anglicismos, sino también por otros aspectos formales que pasamos a enumerar.

I La utilización de la terminación en -i o en -y en determinados anglicismos muy familiares para nosotros como *penalti / penalty* o *derbi / derby*. En Tenerife es más frecuente el uso de estos anglicismos con la terminación en -y, mientras que en Gran Canaria es más frecuente ver la terminación en -i. La explicación que se le puede dar a este hecho podría ser que la terminación en -y se asemeja más al anglicismo puro, dejando clara evidencia de que se trata de una palabra extranjera. Mientras que la terminación en -i muestra un mayor grado de adaptación del anglicismo a nuestra lengua, así como un mayor grado de aceptación. Podemos, por lo tanto, considerar que la presencia de la terminación en -i es prueba de una actitud un tanto más innovadora, mientras que la terminación en -y, parece ser una solución un tanto más conservadora, al mantenerse el anglicismo en su forma original, sin adaptarlo a nuestra lengua.

II La presencia ocasional de comillas ante un anglicismo. Podemos ver cómo la prensa de Las Palmas utiliza una sola comilla (por ejemplo, ‘play off’), más propio de la lengua inglesa, mientras que en Santa Cruz optan por la doble comilla (“play off”), siguiendo más la gramática de la lengua española.

Merece también un breve comentario la alternancia de voces como *clubes* y *clubs* para el plural de “club” en ambos periódicos. Como es bien sabido, club fue uno de los primeros anglicismos reconocidos por la Real Academia, (en 1884 es cuando se reconoce por primera vez en el DRAE). Por ello, resulta sumamente llamativo que con más de un siglo de presencia en nuestra lengua, todavía haya inconsistencias en la forma del plural de esta palabra.

TABLA 4. Los 10 anglicismos más frecuentes en los titulares de *La Provincia* y *El Día* en 1997.

	<i>La Provincia</i>	<i>El Día</i>
open	78	33
rally / rallye	39	60
junior	16	29
sprint	8	15
play off	6	16
crack	11	9
rock	11	8
master	10	9
cross	9	6
marketing	1	12

CONCLUSIÓN

Resulta imposible negar la importancia y el impacto que la lengua y la cultura anglosajona están teniendo en prácticamente todo el mundo. En el contexto concreto de España, y por lo tanto en el de las islas Canarias, numerosos elementos de la cultura anglosajona se han arraigado tan fuertemente que muchas veces los mismos españoles no somos conscientes de

su origen extranjero. Dentro de estos elementos, hemos de destacar el de la lengua. Es indudable que todos los españoles leemos o usamos diariamente algún que otro anglicismo. Hemos observado cómo un gran número de anglicismos aparecen diariamente en los titulares de la prensa que leemos, lo cual prueba que la penetración del inglés en nuestras vidas no es una mera coincidencia ni un hecho aislado.

NOTAS

- 1 Ni *La Provincia* ni *El Día* se publican los lunes, de ahí que la cantidad total de periódicos editados y estudiados a lo largo del año 1997 sea 313.

BIBLIOGRAFÍA

- ARLOTTO, A: *Introduction to Historical Linguistics*. New York / London: Lanham, 1972.
- BARRUECO, S., HERNÁNDEZ, E. y SIERRA, L. (Eds.): *Lenguas para fines específicos (V)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 1996.
- CASTILLO, Francisco Javier: "El vocabulario de una modalidad del español. Algunas notas sobre los anglicismos de las hablas canarias". *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, XX Aniversario, Gredos: Madrid, 1991, pp.354-362.
- CORBELLÁ DÍAZ, Dolores: "Los anglicismos en el español de Canarias: Interferencias Lingüísticas". *Cauce* 14 y 15, 1992, pp.61-69.
- GIMENO, M^a Victoria y GIMENO, Francisco: "Anglicismos léxicos: un primer estado de la cuestión". *Estudios de Filología Inglesa*. Alicante: Dpto. de Filología Moderna de la Universidad de Alicante, 1990, pp.157-167.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan: "Anglicismos en las noticias sobre la guerra del golfo pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación". *Lingüística Española Actual*, vol. XIX, n^o 2, 1992, Pp. 301-319.
- GÓMEZ MORENO, Juan: "¿*Dumping* o competencia desleal? ¿servicio de de *catering* o de abastecimiento? La invasión anglosajona en el lenguaje de la economía y la empresa" en Barrueco, S., Hernández, E. y Sierra, L. (Eds.), 1996, pp. 135-142.
- GONZÁLEZ CRUZ, M^a Isabel: "El Contacto Lingüístico Anglocanario en la Ciudad de Las Palmas de Gran Canaria". *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 26 y 27, 1993, pp.131-148.
- *La Convivencia Anglocanaria. Estudio Sociocultural y Lingüístico (1880-1914)*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995.
- y GONZÁLEZ DE LA ROSA, M^a Pilar: "Dimensions of the Intercultural Within Travel Literature: British Images of Spain" en Henríquez, S. (Ed.), 1998, pp. 43-61.

- HENRÍQUEZ JIMÉNEZ, Santiago (Ed.): *Travel Essentials*. Las Palmas de Gran Canaria: Chandlorn Inn Press, 1998.
- LORENZO, Emilio: *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos, 1996.
- MEDINA LÓPEZ, Javier: "Notas sobre la lengua juvenil actual". *El Guiniguada*, nº1, 1990, pp.247-255.
- MARTÍN GAMERO, Sofía: *La Enseñanza del Inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*. Madrid: Gredos, 1961.
- MORGAN, Kenneth O. (Ed.): *The Oxford Illustrated History of Britain*. Oxford: Oxford University Press, 1984.
- PRATT, Chris: *El Anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos, 1980.
- "Anglicisms in contemporary European Spanish" en Viereck, W. y Bald, W-D. (Eds.), 1986, pp. 345-368.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. Vigésima primera edición. Madrid: Unigraf, 1992.
- SEVILLA MUÑOZ, C. y SEVILLA MUÑOZ, J.: "La lengua inglesa en la terminología económica española" en Barrueco, S., Hernández, E., y Sierra, L. (Eds.), 1996, pp.595-601.
- SMITH, Ross: "English in European Spanish". *English Today* 52, vol.13, nº4, 1997, pp.22-26.
- VIERECK, W. y BALD, W-D. (Eds.): *English in Contact with Other Languages*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1986.
- PRENSA: *La Provincia* de Las Palmas de Gran Canaria, 1997
El Día de Santa Cruz de Tenerife, 1997